

ERB NEWSLETTER



No 1 / 2005 (BL)

August 2005

EUROREGION BALTIC IS A POLITICAL COOPERATION OF NINE REGIONS IN DENMARK, LATVIA, LITHUANIA, POLAND, RUSSIA AND SWEDEN



President's Foreword

It's a great pleasure for me to present this first issue of Euroregion Baltic international newsletter to our readers: ERB members, associates and friends.

Initially, the newsletter will be published every quarter, giving you an insight into developments within our organisation and an account of events that are held in the ERB member regions.

This issue informs about an inspiring sporting event that took place in Starograd Gdański, Poland, where over 400 youth competed in football, basketball, volleyball and boxing. It also

refers to some of the ongoing ERB projects, like *Seagull*, *Green Circle Schools*, *Let's Know Each Other Better* and *New visions of Tourism Development in the Baltic Sea*.

Among this summer highlights you will find information on the recently initiated Seagull II Project and the ERB Board meeting in Klaipeda, which coincided with the 10th anniversary of Klaipeda County Administration and resulted in the joint statement on the future *European Neighbourhood and Partnership Instrument*.

I hope you will find our newsletter both informative and enjoyable. Have a good read!



Ms Irina Rozova, Klaipeda County Vice-Governor, holds ERB Presidency In 2005

Вступительное слово Президента

С большим удовольствием хочу представить первый номер международного бюллетеня Еврорегиона «Балтика» нашим читателям: членам ЕРБ, сотрудникам и друзьям.

Хотим, чтобы в начале бюллетень выходил раз в квартал. Должен он знакомить с актуальным развитием нашего Еврорегиона, а также показывать мероприятия организованные в регионах являющихся членами ЕРБ.

Этот номер посвящен захватывающим спортивным соревнованиям, прошедшим в Старогарде Гданьском, где свыше 4000 молодых

спортсменов состязались по четырем дисциплинам: футболу, волейболу, баскетболу и боксу.

Представляем также текущие проекты такие как: "*Seagull*", "*Школы зеленого круга*", "*Давайте познакомимся лучше*", а также "*Новые идеи развития туризма в регионе Балтийского моря*".

Среди самых главных событий этого лета, в номере помещена информация о недавно начавшемся проекте "*Seagull II*" и заседании Президиума ЕРБ в Клайпеде, которое совпало с годовщиной 10-летия со дня образования Клайпедского административного округа, и закончилось принятием общей

On June 3rd 2005 the Seagull II Project was approved. Aiming at improving ERB institutional capacities it will assist the member regions in the implementation of Joint Transnational Development Programme. For more info, see Page 6.

позиции по вопросу будущего Европейского инструмента соседства и партнерства. Надеюсь, что наш бюллетень будет позитивным и приятным источником информации. Желаю Вам приятного чтения!

Молодежь снимает фильмы

Целью молодежного проекта ЕРБ является расширение сотрудничества между регионами являющимися членами ЕРБ путем интеграции молодежи. В этом проекте участвует около 150 молодых людей в возрасте от 15 лет до 21 года, проживающих в регионе Балтийского моря.

Главное мероприятие проекта - это съемка фильма всеми партнерами. Задачей фильма является популяризация национальных ценностей каждого из регионов ЕРБ и

изображение жизни молодых людей в контексте интеграционных процессов в Европе. Это будет образовательный фильм. Созданный молодежью и для молодежи, должен увлекательным способом показывать, как живут их ровесники в других странах, какова история этих стран, традиции и культура. Другое мероприятие в рамках проекта – это проведение мастер-классов для молодых представителей ЕРБ, целью которых должна быть интеграция и общее понимание, а устойчивым результатом будет создание Молодежной группы, являющейся

платформой иницирующей последующие совместные инициативы и проекты.



Молодежь ЕРБ во время мастер-классов, которые состоялись в Мальборке

Заседание Президиума ЕРБ в Клайпеде дня 22 июля

Заседание совпало с десятой годовщиной образования Клайпедского уезда, на празднование которой были приглашены члены Президиума, а также с Праздником моря, в котором участвовали десятки тысяч жителей и туристов.

Одними из самых интересных событий были официальная встреча в Драматическом театре с участием госпожи Виргинии Лукашене – Начальника Клайпедского уезда, а также церемония возложения венков. Флотилия около тридцати

кораблей во главе с Премьером Литвы Альгирдасом Бразаускасом вышла из порта в Клайпеде в открытое море, чтобы почтить память тех, которые не вернулись с него.

Кроме своих обычных заданий, Президиум утвердил окончательную версию позиции по вопросу Европейского инструмента соседства и партнерства, которая будет подписана главами регионов ЕРБ, а также принял на себя новую роль Управляющего комитета проекта Seagull II.

Участники одобрили также содержание первого номера международного бюллетеня ЕРБ и дебатировали вопрос даты совместного заседания Совета и Президиума, на котором должна быть окончательно принята Совместная транснациональная программа развития. Было решено, что это заседание пройдет в Клайпеде 28 ноября 2005 года, а днем позже будет проведена большая конференция в рамках проекта Seagull II.

Новые идеи развития туризма в регионе Балтийского

Одна из встреч, которая имела место в рамках проекта Seagull, была посвящена

вопросам развития туризма и его большого значения в процессе поддержки экономической конкурентоспособности регионов.

Была выдвинута инициатива создания рабочей группы Еврорегиона «Балтика» по туризму, которая в рамках

референционных групп будет поддерживать новый проект Seagull II.

Центр региональных и туристских исследований на острове Борнхольм начал пилотажный проект, целью которого является создание рабочей группы Еврорегиона «Балтика» по туризму. Для проекта "Новые идеи развития в регионе Балтийского моря" центр получил дополнительное финансирование от Министерства

внутренних дел и здоровья в рамках проекта "Балтийский остров образования".

Пилотажный проект начался в марте 2005 года, и будет продолжаться до сентября 2005 года. В настоящее время закончился его второй этап. Более подробную информацию можно получить у руководителя проекта Нино Явакишвили Ларсен – адрес электронной почты: nino@crt.dk.

Youth shooting a ... film

ERB Youth project aims to extend cooperation between the member regions of Euroregion Baltic through integration of youths. It involves about 150 young people aged 15 – 21 living in the Baltic Sea Region.

Its main activity is a film made in a joint effort by all partners in the project – promoting national values of ERB member countries, and showing everyday life of the youth in the context of the integration process in Europe.

The film is supposed to be of educational character. Made by the young and for the young it will aim at presenting in an interesting way how their peers in other countries live, what their history, traditions and culture are. Another activity is the organization of training workshops for the young representatives of ERB. These aim at integrating and common understanding. The output is an established ERB Youth Group, generating ideas for more common



And more shooting at a bowling competition after workshops

projects and creating an ERB Youth Group website as a platform for the young people in ERB.

ERB Board Meeting in Klaipeda on 22 July

The meeting coincided with the tenth Anniversary of the establishment of Klaipeda County to whose celebrations the Board members were invited, as well as the Sea Festival in Klaipeda that attracted tens of thousands of inhabitants and tourists.

Among the highlights of the celebrations were the official meeting at the Drama Theatre attended by the Governor of Klaipeda, Ms Virginia Lukosiene, and the wreath laying ceremony. The armada of some thirty ships headed by the Lithuanian Prime Minister Algirdas Brazauskas sailed off the port in Klaipeda and

stopped out at sea to commemorate the seamen who perished on duty.

Apart from its routine tasks the Board approved the final version of the position paper on the European Neighbourhood and Partnership Instrument to be signed by all the leaders in the ERB member regions and took on its new role as the Seagull II project Steering Committee.

The participants accepted the contents of this first issue of our international newsletter and debated on a possible date for a joint Council and Board meeting in November, finally approving the



ERB Board Members (from left to right): Zigo Rutkovskis (Latvia), Alexander Kuzniecov (Russia), Jan Kozłowski (Poland), Annalise Molin (Denmark), Bo Frank (Sweden).

Joint Transnational Development Programme. It was decided that the meeting will take place in Klaipeda on 28 November 2005, followed by the Seagull II kick-off conference on 29 November.

New Visions of Tourism Development in the Baltic Sea

The latest meetings in the Seagull project raised concerns on the need of emphasizing tourism development issues as one of the priority areas for developing competitive business environments in the region. The ERB member regions have proposed to establish the Tourism Development Working Group (TDWG), supporting the coming Seagull II project within the scope of its reference networks.

Centre for Regional and Tourism Research (CRT), Bornholm, Denmark has initiated the

proposal to conduct the pilot project as an attempt to establish the TDWG. CRT received the



Centre for Regional and Tourism Research. Photo: Atelier Fotohjørnet, Nexø

funding to implement the project called “New visions of tourism development in the Baltic Sea” from the Danish Ministry of Interior and Health, as part of its “Project Baltic Education Island.”

The pilot project started in March 2005 and will be completed in September 2005. Presently, two phases has been completed. For further information, please contact Project Manager Nino Javakhishvili Larsen at nino@crt.dk.



Baltic Through the Eyes of a Polish Dane

Euroregion Baltic Youth Games were accompanied by a photo exhibition by Ireneusz Cyranek, Polish photographer living in Denmark. The event was possible thanks to Danish City of Hillerød, Polish City of Starograd Gdański, FoviTech, Pentax oraz Ireneusz Cyranek Photographer.

Ireneusz Cyranek was born in Warsaw In 1959. He is the photographer who is said to "use his lenses as a paintbrush", "be the master

of atmosphere", and whose photographs "are like greatest paintings". They are indeed to be found on a number of books, magazines, and guidebooks representing Denmark on international markets. In 2000 the artist was invited to design the poster marking the occasion of Danish Queen Margaret's 60th birthday.

Cyranek's photographs and video films are characterised by high quality, special atmosphere, beauty and an excellent balance of shapes and colours. The artists uses

natural light and real-life composition of colours, without further corrections or alterations, either computerised or manual in his darkroom.



Балтика глазами датчанина польского происхождения

Во время I Молодежных спортивных игр Еврорегиона «Балтика» проходил вернисаж работ Иренеуша Цыранка – польского фотографа, длительное время проживающего

в Дании. Выставка была организована благодаря содействию властей города Хиллерод (Дания), городской мэрии Старогарда Гданьского (Польша), а также поддержке фирм «FoviTech», «Pentax» и фирмы «Ireneusz Cyranek Photographer».

Иренеуш Цыранек родился в Варшаве в 1959 году. Об этом фотографе критики

и журналисты говорят, что он "использует объектив как кисть", "является виртуозом атмосферы", а его фотографии напоминают "картины известных мастеров".

Фотографии Иренеуша Цыранка украшают обложки книг, журналов, туристических путеводителей, представляя Данию на международном рынке. Их

используют также известные издательства и международные компании. В 2000 году художник был выбран для проектирования плаката по случаю юбилея 60-летия со дня рождения датской королевы – Маргрете II. Фотографии и видеофильмы, автором которых является Иренеуш Цыранек, отличаются превосходной техникой, особой атмосферой, красотой и великолепным ощущением форм и красок. Фотограф использует естественное освещение и композицию красок, существующих в природе, и не применяет компьютерную корректировку или фотолабораторную обработку.



Ireneusz Cyranek / Иренеуш Цыранек

Østervang 47 2tv 3400 Hillerød, Denmark / Дания

Tel: +45 20 645 096 Tel/Fax: +45 48 244 375

i@cyranek.dk / www.cyranek.dk

BALTIC MUSCLES

Euroregion Baltic had its First Youth Games held in Starogard Gdanski in Poland between 24 and 26 June. More than 400 sports youth, both boys and girls from around the Baltic Sea competed in boxing, basketball, volleyball, and football.

Boxing matches involved young boys in a number of weight categories, up to 64 kilograms, with most fights won by Polish



and Russian contenders.

The home team of Starogard won the boys' basketball tournament, and the outstanding Swedish team beat all their rivals in the girls' competition.

Volleyball proved a Polish specialty. The boys' team from Malbork and the girls' team from Kwidzyn scored better than their opponents from Kaliningrad and Klaipeda.

Football games were played in two groups. The winners in each group: Lithuanian team from Klaipeda and Polish line-up from Tczew had their showdown on the last day of the Games. After some exciting ninety minutes of matching performance from both teams Tczew managed to score

three goals as opposed to the two delivered by Klaipeda.



Балтийские мускулы

У Еврорегиона «Балтика» есть свои Молодежные спортивные игры! Первый раз они были проведены в Польше, в Старогарде Гданьском, в период с 24 по 26 июня 2005 года. Свыше четырехсот молодых спортсменов, юношей и девушек из регионов побережья Балтийского моря, состязались в боксе, баскетболе, волейболе и футболе.

В соревнованиях по боксу принимали участие юноши во многих весовых категориях, до 64 килограммов. В большинстве поединков по этой

дисциплине спорта победу одержали представители Польши и России.

Команда хозяев победила в баскетбольном турнире юношей, а команда из Швеции не имела равных себе соперников в конкурсе для девушек.

Польской специальностью был волейбол. Юношеская команда из Мальборка и команда девушек из Квидзына завоевали больше очков, чем их соперники из Калининграда и Клайпеды.

Футбольные матчи прошли в двух группах. Победители каждой из групп: литовская команда из Клайпеды и польская из Тчева провели решающий матч в последний день Игр. После 90 минут оживленного поединка равносильных соперников, команда из Тчева забила три гола, а ее противник два.



Seagull devERB: Joint Transnational Development Programme

The Seagull Steering Committee met on May 28 in Budapest during its study tour to Hungary and Slovakia. The tour was to find out about rural and other development actions by the West-Hungarian Research Institute (HAS), and to study actions and work methods of the Carpathian Euroregion.

The main item for the meeting was to go through the comments on the second draft of the JTDP and conclude on the direction of the further work on the JTDP. The result of the meeting was that the structure and content of the document work should be:

a. The final papers describing the JTDP should be divided into three separate documents: (1) The Strategy – focus areas, (2) The prioritised actions to implement the strategy, and (3)

a background document with facts and figures about ERB, SWOT analysis, etc.

b. The strategic focus areas, with regards to the comments from the member regions, should be: (1) Support to a competitive business environment in the region, (2) Actions in order to enhance the unsatisfactory situation for ERB when it comes to transport infrastructure, (3) To be a frontrunner in implementing EU environment and energy policies, and (4) Labour market cooperation – in a wider frame of the EU social dimension.

c. Horizontal goals for all prioritised actions should be sustainable development, good governance and equal opportunities. Actions concerning the Kaliningrad Region should also be treated horizontally.

Seagull II

In November 2005 ERB Council will decide to approve the final draft of JTDP containing a proposed action plan to be implemented in ERB in the next 10 - 15 years. ERB political bodies realised that the implementation process itself will constitute a challenge. Therefore, ERB Council established its first joint organisational structure in the Euroregion, i.e. ERB International Permanent Secretariat (ERB IPS). ERB IPS has been functional since 1st July 2004, with two main objectives: firstly, to provide more coordinated cooperation among ERB national secretariats and regions, and secondly, to seek financial opportunities to support cooperation, especially with respect to the implementation challenge of JTDP. In spring 2005 a

successful application was submitted to the Interreg III B BSR of a project called Seagull II. The key objectives of the Seagull II will be: first, to improve organisational capacities within ERB in assistance to the implementation process of JTDP (establishing permanent cooperative ERB networks of professionals and creating project development teams), second, to improve technical capacities within ERB in assistance to the networking activities (developing internet-based communication facility and establishing a common database enabling benchmarking activities), and thirdly, to improve HR capacities within ERB in assistance to the networking activities supporting the implementation of JTDP (increasing ERB politicians and civil servants' knowledge of EU policies relating to JTDP and



Seagull S.C. at the central square in Győr



Håkan Brynielsson, Carolina Gunnarsson, Erik Ciardi and Rolf A. Karlson being toured around Sokoropatka Ecology Foundation Jam Factory



Niels Ch. Andersen, Erica Månsson and Marianne Gomez in SC meeting.



Milan Ilko, Vice Governor of Kosice Region, and Peter Karpaty of Carpathian Euroregion Secretariat in Slovakia.

improving ERB good governance capacities).

Seagull devERB: Совместна транснационална программа развития

28 мая в Будапеште прошло заседание Комитета по управлению проектом "Seagull". Встреча была проведена во время выездного семинара в Венгрию и Словакию, во время которого члены Комитета ознакомились с работой Западно-Венгерского исследовательского института (HAS), а также с методами работы и обмена информацией в Еврорегионе «Карпаты».

В результате обсуждения замечаний касающихся второй версии Совместной транснациональной программы развития, высланных регионами, было

решено:

1. Разделить документ на три отдельные части: (a) стратегию, (b) приоритетные мероприятия и (c) документ с информацией о ЕРБ, анализом SWOT, картами и т.п.

2. Определить стратегические области как: (a) поддержку для бизнеса, (b) мероприятия направленные на улучшение транспортной инфраструктуры, (c) внедрение политики ЕС касающейся охраны окружающей среды и энергии, (d) сотрудничество на рынке труда в более широком, социальном европейском масштабе.

3. Главными целями стратегии должны быть: хорошее управление, сбалансированное развитие, равные

шансы, а, прежде всего, действия направленные на поддержку Калининградской области.

On October 6th 2005 a kick-off conference is being held in Klaipeda to initiate the establishment of ERB Water Forum, bringing together representatives of the regions, water agencies and experts in the field. For more information and guidance, please contact Carolina Gunnarsson at carolina.gunnarsson@kalmar.regionforbund.se

Seagull II

В ноябре 2005 года Совет Еврорегиона «Балтика» примет решение, касающееся окончательной версии Программы, которая будет внедряться на территории ЕРБ в течение последующих 10 – 15 лет. Так как процесс реализации Программы будет являться вызовом для регионов-членов ЕРБ, их представители решили, что сделают стратегические шаги, которые облегчат эту задачу. В июле прошлого года был создан Международный постоянный секретариат ЕРБ, перед которым были поставлены две основные задачи: координация сотрудничества между регионами и Национальными секретариатами ЕРБ, а также поиск финансовых возможностей содействия этому сотрудничеству, в частности с учетом реализации Совместной транснациональной

программы развития (JTDP). Весной 2005 года Международный секретариат с успехом подал заявку в Региональную программу Балтийского моря Interreg III В, получая финансовую поддержку для проекта Seagull II. Главной задачей проекта будет поддержка местных и региональных властей в процессе внедрения Совместной транснациональной программы развития таким образом, чтобы реализуемые на территории ЕРБ транснациональные мероприятия поддерживали Второй план действий Северного измерения, Европейский инструмент соседства и партнерства, Лиссабонскую и Гётеборгскую стратегии, общее экономическое пространство ЕС и России. Три основные цели проекта следующие: 1) улучшение организационных возможностей ЕРБ в процессе поддержки при внедрении Совместной транснациональной программы развития (путем установления постоянных сетей сотрудничества, объединяющих политиков,

чиновников, экспертов и представителей науки, а также назначение проектных коллективов, которые будут готовить конкретные транснациональные проекты, осуществляющие решения Совместной транснациональной программы развития; 2) создание лучших технических условий сотрудничества облегчающих внедрение Совместной транснациональной программы развития (путем запуска коммуникационной системы через Интернет и создания общей базы статистических данных); 3) расширение знаний и профессиональных навыков работников ЕРБ, которые будут служить эффективной реализации Совместной транснациональной программы развития (путем продвижения среди политиков и служащих ЕРБ политики и программ ЕС, а также программ, разработанных совместно ЕС и Россией).

EUROREGION BALTIC
INTERNATIONAL
PERMANENT SECRETARIAT
Ul. Sw. Duchy 3/4
82—300 Elblag, Poland
Sławomir Demkowicz Dobrzański
Tel./ Fax: +48 55 641 27 70
E-mail: ips@eurobalt.org.pl



Bornholms Regionkommune
Niels Ch. Andersen
Tel.: +45 5692 1303
Niels.Chresten.Andersen@brk.dk

Администрация Балтийского
Городского Округа
Виктор Кошелев
Tel: +07 01145 226 69
koshelev@bltfrd.koenig.su

Region Blekinge
P.G. Lindencrona
Tel: +46 455 30 50 11
pg.lindencrona@regionblekinge.se

Regional Förbundet i Kalmar Län
Erik Ciardi
Tel: +46 480 44 83 33
erik.ciardi@regionforbund.se

Klaipėdos Apskritis
Dalia Makuskiene
Tel: +370 46 312 483
region@klaipeda.aps.lt

Södra Smålands kommuner och
landsting
Ulf Andersson
Tel: +48 470 77 85 48
ulf.andersson@sskl.se

Kurzemes plānošanas reģiona
Zigo Rutkovskis
Tel: +371 73 31 593
Zigo.Rutkovskis@bjpaa.eunet.lv

Urząd Marszałkowski Województwa
Pomorskiego
Kora Stańczyk
Tel: +48 58 32 61 710
k.stanczyk@woj-pomorskie.pl

Urząd Marszałkowski Województwa
Warmińsko-Mazurskiego
Piotr Zwolak
Tel: +48 89 53 40 019
depie5@warmia.mazury.pl

Euroregion Baltic (ERB) was established in February 1998 as a cooperation between nine regions of Denmark (Bornholm), Lithuania (Klaipeda County), Latvia (Kurzeme Planning Region), Poland (Voivodeships of Pomorskie and Warmińsko-Mazurskie), Russia (Kaliningrad Oblast) and Sweden (Regions of Blekinge, Kalmar, and Kronoberg). Since its early days ERB has been pursuing the goals of improving life conditions for its inhabitants, promoting bonds and contacts among local communities, and providing measures for a more sustainable development within the region. These have proved challenging tasks for the organization which then included EU member states, acceding countries, and the Kaliningrad Region of the Russian Federation. EU's enlargement on 1st May 2004 brought about a change in the make-up of our Euroregion, offering a historic opportunity to advance the prospects for genuine cohesion throughout the southeast Baltic Sea Region.

ERB is now in the process of constructing a common long-term development strategy and Joint Transnational Development Programme, resulting from the implementation of the Seagull Project. Its final draft is planned to be approved by the ERB Council in November this year.

Еврорегион «Балтика» (ЕРБ) был образован в феврале 1998 года, как организация сотрудничества девяти регионов из Дании, Литвы, Латвии, Польши, России и Швеции. С начала своего существования ЕРБ реализовал цели направленные на улучшение условий жизни своих граждан, продвижение контактов и укрепление связей между локальными обществами, а также проведение мероприятий сориентированных на более сбалансированное развитие нашего региона. Это особые задачи для организации, которая в то время объединяла страны, являющиеся членами ЕС, страны-кандидаты ЕС, а также Калининградскую область Российской Федерации. Расширение Европейского Союза, которое произошло 1 мая 2004 года, не только привело к изменениям в составе нашего Еврорегиона, но и дало историческую возможность ускорения перспектив настоящей сплоченности в юго-восточной части побережья Балтийского моря.

В рамках проекта "Seagull" ЕРБ подготавливает долгосрочную стратегию развития и Совместную транснациональную программу развития. Предполагается, что ее окончательный вариант будет утвержден Советом ЕРБ в ноябре этого года.



At the Board meeting in Brussels (from left to right): Marshal of Pomorskie, Jan Kozłowski, Director of Pomorskie Office to Brussels, Alicja Majewska-Gałęziak, EU Regional Policy Commissioner, Danuta Hübner, Major of Elblag, Henryk Słonina, and IPS Head, Sławek Demkowicz-Dobrzański.